LAW ENFORCEMENT

Cooperation

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the CZECH REPUBLIC

Signed at Prague November 12, 2008

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

CZECH REPUBLIC

Law Enforcement: Cooperation

Agreement signed at Prague
November 12, 2008;
Entered into force May 1, 2010,
with the exception of Articles 8 through 10.
In accordance with Article 26, Articles 8
through 10 may enter into force in the
future under conditions specified in Article 26.

AGREEMENT

between the Government of the United States of America
and
the Government of the Czech Republic

On Enhancing Cooperation in Preventing and Combating Serious Crime

The Government of the United States of America and the Government of the Czech Republic (hereinafter "Parties"),

Prompted by the desire to cooperate as partners to prevent and combat serious crime, particularly terrorism, more effectively,

Recognizing that information sharing is an essential component in the fight against serious crime, particularly terrorism,

Recognizing the importance of preventing and combating serious crime, particularly terrorism, while respecting fundamental rights and freedoms, notably privacy,

Inspired by the Convention on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration, done at Prüm on May 27, 2005, and

Seeking to enhance and encourage cooperation between the Parties in the spirit of partnership,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "Criminal justice purpose" shall include activities defined as the administration of criminal justice, which means the performance of any of the following activities: detection, apprehension, detention, pretrial release, post-trial release, prosecution, adjudication, correctional supervision, or rehabilitation activities of accused persons or criminal offenders. The administration of criminal justice also includes criminal identification activities.

2. "DNA profiles" shall mean a letter or numerical code representing a number of identifying features of the non-coding part of an analyzed human DNA sample, i.e. of the specific chemical form at the various DNA loci.

3. "Personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject").

4. "Processing of personal data" shall mean any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, combination or alignment, blocking, or deletion through erasure or destruction of personal data.

5. "Reference data" shall mean either a DNA profile and the related reference or fingerprinting data and the related reference as the case may be. Reference data does not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data not traceable to any individual is marked to be recognizable as such.

6. "Serious crime" shall mean conduct constituting an offense punishable by a maximum deprivation of liberty of more than one year or a more serious penalty.

Article 2
Purpose and Scope

The purpose of this Agreement is to enhance and strengthen the existing cooperation between the United States of America and the Czech Republic in preventing and combating serious crime. Cooperation pursuant to this Agreement is without prejudice to mutual legal assistance in criminal matters which fall under the competence of judicial bodies. Provisions of this Agreement are without prejudice to other existing or future mechanisms of cooperation, including information exchange, pursuant to the national law of the Parties.

Article 3
Fingerprinting data

For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offenses. Reference data shall only include fingerprinting data and a reference.

Article 4
Automated searching of fingerprint data

1. For a criminal justice purpose related to serious crime, each Party shall allow the other Party's national contact points, as referred to in Article 7, access to the reference data in the automated fingerprint identification system which it has established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing fingerprinting data. Searches may be conducted only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.

2. Firm matching of fingerprinting data held by the searching Party with reference data held by the Party in charge of the automated fingerprint identification system shall be carried out by the searching national contact points by means of the automated supply of the reference data required for a clear match.

3. The search powers provided for under paragraph 1 shall be used only for a criminal justice purpose, which shall apply at the border when an individual for whom the additional data is sought has been identified for further inspection.

Article 5
Alternative means to search using identifying data

1. Until the Czech Republic has notified the United States of America that it is prepared to provide access pursuant to Article 4, it shall, for a criminal justice purpose related to serious crime, compare expeditiously fingerprinting reference data or other identifying data provided by the Unites States of America in order to establish matches. Firm matching of fingerprinting data held by the United States of America with reference data held by the Czech Republic shall be carried out by the United States of America's national contact points by means of supply of the reference data required for a clear match by the Czech Republic.

2. Other identifying data shall consist of a name and date of birth and may include other data as agreed upon by competent authorities of the Parties in implementing agreements or arrangements to this Agreement.

3. Requests for comparisons shall be made only in individual cases and in compliance with the requesting Party's national law. Search and comparison shall be made in compliance with the national law of the searching Party.

Article 6
Supply of further data on the basis of a match between fingerprinting data or other identifying data

Should the procedure referred to in Article 4 and 5 show a match between fingerprinting data or other identifying data, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall be governed, without prejudice to Article 11, by the national law, and, for the purpose of criminal proceedings, by the legal assistance rules and treaties, applicable to the requested Party.

Article 7
National contact points and implementation of Articles 4 and 5

1. For the purpose of the supply of data as referred to in Articles 4 and 5, each Party shall designate one or more national contact points and provide notice about the contacts to the other Party through diplomatic channels. The powers of the contact points shall be governed by the national law applicable. With respect to the comparison of other identifying data pursuant to Article 5, the Parties shall ensure one or more national contact points are available on a twenty-four hour, seven-days-a-week basis.

2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Articles 4 and 5 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements to this Agreement.

Article 8
Automated searching of DNA profiles

1. For a criminal justice purpose related to serious crime, if permissible under the national law of both Parties and on the basis of reciprocity, the Parties may allow the other's national contact point, as referred to in Article 10, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles. Searches may be conducted only in individual cases and in compliance with the searching Party's national law.

2. Should an automated search show that a DNA profile supplied matches a DNA profile entered in the other Party's file, the searching Party shall receive by automated notification the reference data for which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 9
Supply of further data on the basis of a match between DNA profiles

Should the procedure referred to in Article 8 show a match between DNA profiles, the supply of any available further personal data and other data relating to the reference data shall, without prejudice to Article 11, be governed by the national law, and for the purpose of criminal proceedings, the legal assistance rules and treaties, applicable to the requested Party.

Article 10
National contact point and implementation of Article 8

1. For the purposes of the supply of data as set forth in Article 8, each Party shall designate a national contact point and provide notice about the contact to the other Party through diplomatic channels. The powers of the contact point shall be governed by the national law applicable.

2. The technical and procedural details for the searching conducted pursuant to Article 8 shall be set forth in one or more implementing agreements or arrangements to this Agreement.

Article 11
Supply of information to prevent and combat serious crime, particularly terrorism

1. For the preventing and combating of serious crime, particularly terrorism, the Parties may, in compliance with their respective national law, in individual cases, even without being requested to do so, supply the other Party's relevant national contact point, as referred to in paragraph 5, with information, including personal data, in so far as is necessary because particular circumstances give reason to believe that any person:

a. will commit or has committed terrorist or terrorism related offenses, or offenses related to a terrorist group or association, as those offenses are defined under the supplying Party's national law, or

b. is undergoing or has undergone training to commit the offenses referred to in subparagraph a, or

c. will commit or has committed a serious crime, or participates in an organized criminal group or association.

2. The personal data to be supplied shall include, if available, surname, first names, former names, other names, aliases, alternative spelling of names, sex, date and place of birth, current and former nationalities, passport number, numbers from other identity documents, and fingerprinting data, as well as a description of the circumstances giving rise to the belief referred to in paragraph 1.

3. The supplying Party may, in compliance with its national law, impose conditions on the use made of such data by the receiving Party. If the receiving Party accepts such data, it shall be bound by any such conditions.

4. Generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data may not be imposed by the supplying Party as a condition under paragraph 3 to providing data.

5. For the purpose of the provision of information under this Article, each Party shall designate one or more national contact points and provide notice about the contacts to the other Party through diplomatic channels. The powers of the national contact points shall be governed by the national law applicable.

Article 12
Other forms of cooperation for the purpose of preventing and combating serious crime

For the purpose of preventing and combating serious crime, the Parties may, in compliance with their respective national law, cooperate in other areas, including:

1. searching for persons suspected of committing crime, as well as those trying to avoid criminal liability or evade the service of a sentence;

2. searching for missing persons, including actions connected with the identification of persons or mortal remains;

3. obtaining information from public records and publicly filed records;

4. sharing information and best practices for programs and measures for the protection of witnesses who face a threat of a bodily harm or another serious danger in connection with cooperation and testimony regarding a criminal proceeding;

5. providing each other with personal, technical and organizational assistance in crime prevention and detection and the detection of the offenders, including information sharing regarding special investigative techniques, and immunity or plea agreements for cooperating defendants;

6. organizing working meetings on concrete criminal cases under investigation to prepare and coordinate measures;

7. exchanging information on the results of forensic and criminological research, on the investigation practices, methods and means of work;

8. exchanging of information on the organization and structure of groups committing crime, the typical behavior of the offenders and groups and the methods and new forms of committing crime that cross the borders of the Parties;

9. informing each other of trends and new developments concerning instruments criminals use to commit crimes, and how criminals dispose of the proceeds of crime;

10. exchanging laws and regulations, analytical and conceptual documents and specialized literature; and

11. cooperating in the area of education, continuing education and training of police officers and other law enforcement authorities, and exchange of specialists, in order to increase their professional knowledge, support the exchange of experience and learn about the means and methods of combating crime.

Article 13
Privacy and Data Protection

1. The Parties recognize that the processing of personal data that they acquire from each other is of critical importance to preserving confidence in the implementation of this Agreement.

2. The Parties commit themselves to processing personal data fairly and in accord with their respective domestic laws and:

a. ensuring that the personal data supplied are adequate and relevant in relation to the specific purpose of the supply;
b. retaining personal data only so long as necessary for the specific purpose for which the data were supplied or further processed in accordance with this Agreement; and
c. ensuring that possibly inaccurate personal data are timely brought to the attention of the receiving Party in order that appropriate corrective action is taken.

3. This Agreement shall not give rise to rights on the part of any private person, including to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement, however, are not affected.

Article 14
Additional Protection of Special Categories of Personal Data

1. Personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions or religious or other beliefs, trade union membership or concerning health and sexual life may only be supplied if they are particularly relevant to the purposes of this Agreement.

2. The Parties, recognizing the special sensitivity of the above categories of personal data, shall take suitable safeguards, in particular appropriate security measures, in order to protect such data.

Article 15
Limitation on processing to protect personal and other data

1. Without prejudice to paragraph 3 and Article 11, paragraph 3, each Party may process data received under this Agreement:

a. for the purpose of its criminal investigations and proceedings;

b. for preventing a serious threat to its public security;

c. in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations set forth in subparagraph (a); or

d. for any other purpose, only with the prior consent of the Party which has transmitted the data.

2. The Parties shall not communicate data provided under this Agreement to any third State, international body or private entity without the consent of the Party that provided the data and without the appropriate safeguards.

3. A Party may conduct an automated search of the other Party's automated fingerprint identification system or DNA analysis files under Articles 4 or 8, and process data received in response to such a search, including the communication whether or not a hit exists, solely in order to:

a. establish whether the compared fingerprinting data or DNA profiles match;

b. prepare and submit a follow-up request for assistance in compliance with national law, including the legal assistance rules, if those data match; or

c. conduct record-keeping, as required or permitted by its national law.

The Party in charge of the automated fingerprint identification system or DNA analysis files may process the data supplied to it by the searching Party during the course of an automated search in accordance with Articles 4 and 8 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to the search or record-keeping pursuant to Article 17. The data supplied for comparison shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under subparagraphs (b) or (c).

Article 16
Correction, blockage and deletion of data

1. At the request of the supplying Party, the receiving Party shall be obliged to correct, block, or delete, consistent with its national law, data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.

2. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion, or correction of such data.

3. Each Party shall notify the other if it becomes aware that material data it has supplied to the other Party or received from the other Party under this Agreement are inaccurate or unreliable or are subject to significant doubt.

Article 17
Documentation

1. Each Party shall maintain a record of the supply and receipt of data exchanged under this Agreement. This record shall serve to:

a. ensure effective monitoring of data protection in accordance with the national law of the respective Party;

b. enable the Parties to effectively make use of the rights granted to them according to Articles 16 and 20; and

c. ensure data security.

2. The record shall include:

a. information on the data supplied;

b. the date of supply; and

c. the recipient of the data in case the data is supplied to other entities.

3. The recorded data must be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and must be kept for two years. After the conservation period the recorded data must be deleted immediately, unless this is inconsistent with national law, including applicable data protection and retention rules.

Article 18
Data Security

1. The Parties shall ensure that the necessary technical measures and organizational arrangements are utilized to protect personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties in particular shall ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.

2. The implementing agreements or arrangements that govern the procedures for automated searches of the automated fingerprint identification system or DNA analysis files pursuant to Articles 4 and 8 shall provide:

a. that appropriate use is made of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality and integrity;

b. that appropriate encryption and authorization procedures are used when having recourse to generally accessible networks; and

c. for a mechanism to ensure that only permissible searches are conducted.

Article 19
Transparency – Providing information to the data subjects

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted to interfere with the Parties' legal obligations, as set forth by their respective laws, to provide data subjects with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller, the recipients or categories of recipients, the existence of the right of access to and the right to rectify the data concerning him or her and any further information such as the legal basis of the processing operation for which the data are intended, the time limits for storing the data and the right of recourse, in so far as such further information is necessary, having regard for the purposes and the specific circumstances in which the data are processed, to guarantee fair processing with respect to data subjects.

2. Such information may be denied in accordance with the respective laws of the Parties, including if providing this information may jeopardize:

a. the purposes of the processing;

b. investigations or prosecutions conducted by the competent authorities in the United States of America or by the competent authorities in the Czech Republic; or

c. the rights and freedoms of third parties.

Article 20
Information

Upon request, the receiving Party shall inform the supplying Party of the processing of supplied data and the result obtained. The receiving Party shall ensure that its answer is communicated to the supplying Party in a timely manner.

Article 21
Relation to Other Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice the provisions of any other existing treaty or agreement applicable to the Parties.

Article 22
Consultations

1. The competent authorities of the Parties shall consult each other regularly on the implementation of the provisions of this Agreement.

2. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

Article 23
Expenses

Each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may agree on different arrangements.

Article 24
Termination of the Agreement

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and such termination shall be effective three months after the date of such notice. The provisions of this Agreement shall continue to apply to data supplied prior to such termination.

Article 25
Amendment and Implementation of this Agreement

1. The Parties shall enter into consultations with respect to the amendment of this Agreement at the request of either Party. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties at any time.

2. The Parties shall notify each other of their competent authorities in the area of prevention and combating crime under national law responsible for the implementation of this Agreement, in particular for the conclusion of necessary implementing agreements or arrangements to this Agreement.

Article 26
Entry into force

This Agreement shall enter into force, with the exception of Articles 8 through 10, on the first day of the second month after the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each has taken all steps necessary to bring the agreement into force. The Parties shall provisionally apply this Agreement from the date of signature to the extent consistent with their domestic law. Articles 8 through 10 of this Agreement shall enter into force only following the conclusion of the implementing agreements or arrangements referenced in Article 10 and on the first day of the second month after the date of the later note completing an exchange of diplomatic notes between the Parties indicating that each Party is able to implement those articles on a

reciprocal basis. This exchange shall occur if the laws of the United States of America permit the type of DNA screening contemplated by Articles 8 through 10.

Done at Prague, this 12th day of November, 2008, in duplicate in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Richard W. Graber

FOR THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

Ivan Fuan

DOHODA

mezi vládou Spojených států amerických
a
vládou České republiky

o posilování spolupráce při prevenci a potírání závažné trestné činnosti

Vláda Spojených států amerických a vláda České republiky (dále jen „strany"),

vedeny přáním spolupracovat jako partneři za účelem účinnější prevence a potírání závažné trestné činnosti, zejména terorismu,

uznávajíce, že sdílení informací je nezbytnou součástí boje proti závažné trestné činnosti, zejména terorismu,

uznávajíce důležitost prevence a potírání závažné trestné činnosti, zejména terorismu, při současném respektování základních práv a svobod, obzvláště práva na soukromí,

inspirovány Smlouvou o prohloubení přeshraniční spolupráce, zejména za účelem potírání terorismu, přeshraniční kriminality a nelegální migrace, podepsanou v Prümu 27. května 2005, a

snažíce se posílit a podpořit spolupráci mezi oběma stranami v duchu partnerství,

se dohodly následovně:

Článek 1
Definice

Pro účely této dohody

1. „účel výkonu trestní spravedlnosti" zahrnuje činnosti vymezené jako výkon trestní spravedlnosti, tedy výkon jakékoliv z následujících činností: odhalování, vzetí do vazby, jiné dočasné omezení osobní svobody, podmíněné propuštění z vazby, propuštění z vazby po vynesení rozsudku, trestní stíhání, vynesení rozsudku, dohled při omezení osobní svobody nebo po propuštění nebo činnosti zaměřené na nápravu obviněných osob nebo pachatelů. Výkon trestní spravedlnosti zahrnuje také provádění kriminalistické identifikace;

2. „profily DNA" se rozumí písmenný nebo číselný kód, který představuje řadu identifikačních prvků nekódující části analyzovaného vzorku lidské DNA, tj. specifické chemické formy na různých lokusech DNA;

3. „osobními údaji“ se rozumí jakékoliv informace týkající se identifikované nebo identifikovatelné fyzické osoby (dále jen „subjekt údajů“);

4. „zpracováním osobních údajů“ se rozumí jakýkoli úkon nebo soubor úkonů, které jsou prováděny s osobními údaji, automatizovanými postupy či jinak, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádávání, uchovávání, přizpůsobování nebo pozměňování, třídění, vyhledávání, nahlížení, používání, sdělování prostřednictvím předávání, šíření nebo jakéhokoli jiného zpřístupnění, kombinace nebo srovnávání, blokování nebo odstranění výmazem nebo znehodnocením osobních údajů;

5. „referenčními údaji“ se rozumí buď profil DNA a příslušný charakteristický znak, nebo daktyloskopické údaje a příslušný charakteristický znak. Referenční údaje neobsahují žádné údaje, podle kterých lze subjekt údajů přímo identifikovat. Referenční údaje, které nelze přiřadit k žádné osobě, jsou označeny tak, aby byly jako takové rozpoznatelné;

6. „závažnou trestnou činností“ se rozumí jednání zakládající trestný čin, za který může být uložen trest odnětí svobody s horní hranicí vyšší než jeden rok nebo trest přísnější.

Článek 2
Účel a rozsah

Účelem této dohody je prohloubit a posílit existující spolupráci mezi Spojenými státy americkými a Českou republikou při prevenci a potírání závažné trestné činnosti. Spoluprací podle této dohody není dotčeno poskytování právní pomoci ve věcech trestních, jež náleží do působnosti justičních orgánů. Ustanoveními této dohody nejsou dotčeny další existující či budoucí mechanismy spolupráce, včetně výměny informací, probíhající v souladu s národním právním řádem stran.

Článek 3
Daktyloskopické údaje

Za účelem provádění této dohody strany zajistí dostupnost referenčních údajů ze souborů pro národní automatizované daktyloskopické identifikační systémy, zřízené za účelem prevence a vyšetřování trestných činů. Referenční údaje zahrnují pouze daktyloskopické údaje a příslušný referenční znak.

Článek 4
Automatizované vyhledávání daktyloskopických údajů

1. Za účelem výkonu trestní spravedlnosti v souvislosti se závažnou trestnou činností umožní každá ze stran národním kontaktním místům druhé strany podle článku 7 přístup k referenčním údajům v automatizovaném daktyloskopickém identifikačním systému, který zřídila za tímto účelem, s oprávněním provádět automatizované vyhledávání porovnáváním daktyloskopických údajů. Vyhledávání lze provádět pouze v jednotlivých případech a v souladu s národním právním řádem strany provádějící vyhledávání.

2. Potvrzení shody daktyloskopických údajů, které má v držení strana provádějící vyhledávání, k referenčním údajům, které má v držení strana spravující automatizovaný daktyloskopický identifikační systém, provádějí národní kontaktní místa provádějící vyhledávání za využití automatizovaného vyvolání referenčních údajů potřebných pro stanovení jednoznačné shody.

3. Oprávnění provádět vyhledávání podle odstavce 1 lze využívat pouze za účelem výkonu trestní spravedlnosti, což se na státních hranicích použije, pokud byla osoba, ve vztahu k níž jsou dodatečné údaje vyhledávány, určena k další kontrole.

Článek 5
Alternativní způsoby vyhledávání za použití identifikačních údajů

1. Do doby, než Česká republika oznámí Spojeným státům americkým, že je připravena umožnit přístup podle článku 4, provádí za účelem výkonu trestní spravedlnosti v souvislosti se závažnou trestnou činností urychlené porovnávání daktyloskopických referenčních údajů nebo jiných identifikačních údajů poskytnutých Spojenými státy americkými za účelem jejich přiřazení. Stanovení shody daktyloskopických údajů v držení Spojených států amerických k referenčním údajům v držení České republiky provádějí národní kontaktní místa Spojených států amerických za využití referenčních údajů poskytnutých Českou republikou potřebných pro stanovení jednoznačné shody.

2. Jiné identifikační údaje zahrnují jméno a datum narození a mohou zahrnovat i jiné údaje dohodnuté příslušnými orgány stran v prováděcích dohodách nebo ujednáních k této dohodě.

3. Žádosti o porovnání jsou podávány pouze v jednotlivých případech a v souladu s národním právním řádem žádající strany. Vyhledávání a porovnávání je prováděno v souladu s národním právním řádem strany provádějící vyhledávání.

Článek 6
Poskytování dalších údajů na základě shody mezi daktyloskopickými nebo jinými identifikačními údaji

Pokud postupy uvedené v článcích 4 a 5 ukáží shodu mezi daktyloskopickými údaji nebo jinými identifikačními údaji, poskytování jakýchkoli dalších dostupných osobních údajů a jiných informací vztahujících se k referenčním údajům se řídí, aniž by byl dotčen článek 11, národním právním řádem žádané strany, a pro účely trestního řízení předpisy a smlouvami o právní pomoci platnými pro žádanou stranu.

Článek 7
Národní kontaktní místa a provádění článků 4 a 5

1. Pro poskytování údajů podle článků 4 a 5 určí každá strana jedno nebo více národních kontaktních míst a oznámí je druhé straně diplomatickou cestou. Pravomoci kontaktních míst se řídí pro ně platným národním právním řádem. Ve vztahu k porovnávání jiných identifikačních údajů podle článku 5 strany zajistí, aby jedno nebo více národních kontaktních míst bylo dostupných dvacet čtyři hodin denně, sedm dní v týdnu.

2. Technické a procedurální podrobnosti týkající se vyhledávání prováděného podle článků 4 a 5 budou upraveny v jedné nebo více prováděcích dohodách nebo ujednáních k této dohodě.

Článek 8
Automatizované vyhledávání profilů DNA

1. Za účelem výkonu trestní spravedlnosti v souvislosti se závažnou trestnou činností, je-li to přípustné podle národního právního řádu obou stran a na základě vzájemnosti, může každá ze stran umožnit národnímu kontaktnímu místu druhé strany podle článku 10 přístup k referenčním údajům ve svých souborech analýzy DNA s oprávněním provádět automatizované vyhledávání porovnáním profilů DNA. Vyhledávání lze provádět pouze v jednotlivých případech a v souladu s národním právním řádem strany provádějící vyhledávání.

2. Pokud automatizované vyhledávání ukáže shodu poskytnutého profilu DNA s profilem DNA uloženým v souboru druhé strany, strana provádějící vyhledávání obdrží automatizovaným sdělením referenční údaje, u nichž byla zjištěna shoda. Není-li zjištěna shoda, je tato skutečnost sdělena automatizovanou cestou.

Článek 9
Poskytování dalších údajů na základě shody mezi profily DNA

Pokud postup uvedený v článku 8 ukáže shodu mezi profily DNA, poskytování jakýchkoliv dalších dostupných osobních údajů a jiných informací vztahujících se k referenčním údajům se řídí, aniž by byl dotčen článek 11, národním právním řádem žádané strany, a pro účely trestního řízení předpisy a smlouvami o právní pomoci platnými pro žádanou stranu.

Článek 10
Národní kontaktní místo a provádění článku 8

1. Pro poskytování údajů podle článku 8 určí každá strana národní kontaktní místo a oznámí je druhé straně diplomatickou cestou. Pravomoci kontaktního místa se řídí pro ně platným národním právním řádem.

2. Technické a procedurální podrobnosti týkající se vyhledávání prováděného podle článku 8 budou upraveny v jedné nebo více prováděcích dohodách nebo ujednáních k této dohodě.

Článek 11
Poskytování informací za účelem prevence a potírání závažné trestné činnosti, zejména terorismu

1. Za účelem prevence a potírání závažné trestné činnosti, zejména terorismu, mohou strany v souladu se svým národním právním řádem poskytnout v jednotlivých případech, a to i bez žádosti, příslušnému národnímu kontaktnímu místu druhé strany určenému podle odstavce 5 informace, včetně osobních údajů, a to v rozsahu, který je nezbytný vzhledem k zvláštním okolnostem nasvědčujícím tomu, že jakákoliv osoba:

a. spáchá nebo spáchala teroristický trestný čin či trestné činy s terorismem související nebo trestné činy související s teroristickou skupinou nebo spolčením tak, jak tyto trestné činy definuje národní právní řád poskytující strany, nebo

b. prochází či prošla výcvikem za účelem spáchání trestných činů uvedených v bodě a, nebo

c. spáchá nebo spáchala závažný trestný čin nebo se podílí na činnosti organizované zločinecké skupiny nebo spolčení.

2. Poskytované osobní údaje zahrnují, jsou-li k dispozici, příjmení, křestní jména, dřívější jména, jiná jména, další používaná jména, alternativní pravopis jmen, pohlaví, datum a místo narození, nynější a předchozí občanství, číslo pasu, čísla jiných osobních dokladů a daktyloskopické údaje, jakož i popis okolností vyvolávajících domněnku uvedenou v odstavci 1.

3. Poskytující strana může v souladu se svým národním právním řádem stanovit podmínky pro použití těchto údajů přijímající stranou. Pokud přijímající strana takové údaje přijme, je veškerými těmito podmínkami vázána.

4. Obecná omezení týkající se právních standardů přijímající strany v oblasti zpracování osobních údajů nemohou být stanovena poskytující stranou jako podmínka pro poskytnutí údajů podle odstavce 3.

5. Pro účely poskytování informací podle tohoto článku určí každá strana jedno nebo více národních kontaktních míst a oznámí je druhé straně diplomatickou cestou. Pravomoci národních kontaktních míst se řídí pro ně platným národním právním řádem.

Článek 12
Jiné formy spolupráce za účelem prevence a potírání závažné trestné činnosti

Za účelem prevence a potírání závažné trestné činnosti mohou strany, v souladu se svým národním právním řádem, spolupracovat v dalších oblastech včetně:

1. pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestné činnosti, jakož i po osobách, které se snaží vyhnout trestní odpovědnosti nebo uniknout výkonu trestu;

2. pátrání po pohřešovaných osobách, včetně provádění úkonů souvisejících s identifikací osob nebo tělesných ostatků;

3. získávání informací z veřejných záznamů a veřejných rejstříků;

4. výměny informací a nejlepší praxe týkající se programů a opatření na ochranu svědků, kterým v souvislosti se spoluprací a poskytnutím svědectví v trestním řízení hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí;

5. poskytování osobní, technické a organizační podpory při prevenci a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů, včetně výměny informací o zvláštních vyšetřovacích technikách a dohodách o zaručení beztrestnosti nebo dohodách o vině pro spolupracující obviněné;

6. uskutečňování pracovních setkání týkajících se konkrétních vyšetřovaných případů trestné činnosti za účelem přípravy a koordinace opatření;

7. výměny informací o výsledcích kriminalistického a kriminologického výzkumu, o vyšetřovací praxi, pracovních metodách a prostředcích;

8. výměny informací o organizaci skupin páchajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin a o metodách a nových formách páchání trestné činnosti přesahující státní hranice stran;

9. poskytování informací o vývoji a trendech týkajících se předmětů používaných k páchání trestné činnosti a způsobů, jimiž zločinci nakládají s výnosy trestné činnosti;

10. výměny právních předpisů, analytických a koncepčních materiálů a odborné literatury; a

11. spolupráce v oblasti vzdělávání, dalšího vzdělávání a výcviku policistů a příslušníků dalších orgánů vynucujících právo, a vzájemného vysílání odborníků s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti a podporovat výměnu zkušeností a seznamovat se s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti.

Článek 13
Ochrana soukromí a osobních údajů

1. Strany uznávají, že způsob zpracovávání osobních údajů získaných od druhé strany má rozhodující význam pro zachování důvěry při provádění této dohody.

2. Strany se zavazují zpracovávat osobní údaje řádně a v souladu se svým vnitrostátním právem a:

a. zajistit, že poskytnuté osobní údaje budou přiměřené a odpovídající konkrétnímu účelu jejich poskytnutí;

b. uchovávat osobní údaje pouze po dobu nezbytně nutnou pro daný konkrétní účel, pro nějž byly v souladu s touto dohodou poskytnuty nebo dále zpracovávány; a

c. zajistit, že přijímající strana bude bez zbytečného odkladu upozorněna na případně nepřesné osobní údaje, aby mohla provést příslušnou opravu.

3. Tato dohoda nezakládá práva žádné soukromé osoby, včetně práva získat, potlačit nebo vyloučit jakékoli důkazy nebo bránit předávání osobních údajů. Práva existující nezávisle na této dohodě nicméně nejsou dotčena.

Článek 14
Zvýšená ochrana zvláštních kategorií osobních údajů

1. Osobní údaje odhalující rasový nebo etnický původ, politické názory nebo náboženská či jiná přesvědčení, členství v odborových svazech nebo údaje týkající se zdravotního stavu a sexuálního života smějí být poskytovány pouze v případě, že mají obzvláštní důležitost pro účely této dohody.

2. Strany, uznávajíce obzvláštní citlivost výše uvedených kategorií osobních údajů, přijmou náležitá ochranná opatření, a to zejména příslušná bezpečnostní opatření, aby chránily takové údaje.

Článek 15
Omezení zpracovávání osobních údajů a jiných informací za účelem jejich ochrany

1. Aniž by byl dotčen odstavec 3 a článek 11 odstavec 3, mohou strany zpracovávat údaje obdržené podle této dohody:

a. pro účely jimi vedeného trestního vyšetřování a řízení;

b. za účelem zabránění vážné hrozbě pro jejich veřejnou bezpečnost;

c. v rámci jiného než trestního soudního nebo správního řízení, které přímo souvisí s vyšetřováním uvedeným v bodě a; nebo

d. pro jakýkoliv jiný účel, avšak pouze s předchozím souhlasem strany, která údaje předala.

2. Strany nepředají údaje poskytnuté podle této dohody žádnému třetímu státu, mezinárodní instituci nebo soukromému subjektu bez souhlasu strany, která údaje poskytla, a bez záruk jejich náležité ochrany.

3. Strana smí provádět automatizované vyhledávání v automatizovaném daktyloskopickém identifikačním systému nebo souborech analýzy DNA druhé strany podle článku 4 nebo 8 a zpracovávat údaje získané takovým vyhledáváním, včetně sdělení, zda byla či nebyla nalezena shoda, pouze za účelem:

a. zjištění, zda se porovnávané daktyloskopické údaje nebo profily DNA shodují;

b. přípravy a podání následné žádosti o pomoc v souladu se svým národním právním řádem, včetně předpisů o právní pomoci, v případě, že se tyto údaje shodují; nebo

c. vedení záznamů, požadovaného nebo povoleného jejím národním právním řádem.

Strana spravující automatizovaný daktyloskopický identifikační systém nebo soubory analýzy DNA může zpracovávat údaje poskytnuté stranou provádějící vyhledávání v průběhu automatizovaného vyhledávání v souladu s články 4 a 8 pouze v případě, že je to nutné pro účely porovnání, poskytování automatizovaných odpovědí na vyhledávání nebo vedení záznamů podle článku 17. Údaje poskytnuté za účelem porovnání se odstraní okamžitě po porovnání údajů nebo po automatizovaných odpovědích na vyhledávání, není-li pro účely uvedené v bodech b a c nutné jejich další zpracování.

Článek 16
Opravy, blokování a odstranění údajů

1. Na žádost poskytující strany je strana přijímající v souladu se svým národním právním řádem povinna opravit, blokovat nebo odstranit údaje obdržené podle této dohody, které jsou nesprávné nebo neúplné nebo jejichž shromažďování nebo další zpracování odporuje této dohodě nebo platným předpisům poskytující strany.

2. Zjistí-li jedna ze stran, že údaje, které podle této dohody obdržela od druhé strany, nejsou správné, přijme tato strana veškerá náležitá opatření proti mylnému spoléhání se na tyto údaje, k nimž patří zejména doplnění, odstranění nebo oprava takových údajů.

3. Každá ze stran uvědomí druhou stranu, zjistí-li, že věcné údaje, které poskytla druhé straně nebo od druhé strany obdržela podle této dohody, jsou nesprávné nebo nespolehlivé nebo jsou předmětem vážných pochybností.

Článek 17
Dokumentace

1. Každá ze stran vede záznam o poskytnutí a obdržení údajů předaných podle této dohody. Účelem tohoto záznamu je:

a. zajistit efektivní monitorování ochrany údajů v souladu s národním právním řádem příslušné strany;

b. umožnit stranám účinně využívat oprávnění stanovená články 16 a 20; a

c. zajistit bezpečnost údajů.

2. Záznam obsahuje:

a. informaci o poskytnutých údajích;

b. datum poskytnutí údajů; a

c. příjemce údajů, jsou-li údaje poskytnuty jiným subjektům.

3. Zaznamenané údaje musí být chráněny náležitými opatřeními proti zneužití a jiným formám nevhodného použití a musejí být uchovávány po dobu dvou let. Po této lhůtě pro uchování musí být zaznamenané údaje neprodleně zničeny, neodporuje-li to národnímu právnímu řádu, včetně platných předpisů o ochraně a uchovávání údajů.

Článek 18
Bezpečnost údajů

1. Strany zajistí, aby byla použita nezbytná technická a organizační opatření k ochraně osobních údajů proti náhodnému nebo nezákonnému zničení, náhodné ztrátě nebo neoprávněnému zveřejnění, pozměnění, přístupu nebo jakékoli neoprávněné formě zpracování. Strany zejména zajistí, aby k takovým údajům mohly mít přístup pouze osoby, jež mají oprávnění seznamovat se s osobními údaji.

2. V prováděcích dohodách nebo ujednáních upravujících postupy automatizovaného vyhledávání v automatizovaných daktyloskopických identifikačních systémech nebo souborech analýzy DNA podle článků 4 a 8 bude zakotveno:

a. náležité využívání moderních technologií k zajištění ochrany, bezpečnosti, důvěrnosti a neporušenosti údajů;

b. uplatňování příslušných šifrovacích a autorizačních postupů při využívání obecně přístupných sítí; a

c. mechanismus, jenž zajistí, aby byla prováděna pouze přípustná vyhledávání.

Článek 19
Transparentnost – poskytování informací subjektům údajů

1. Žádné z ustanovení této dohody nelze vykládat tak, aby odporovalo povinnostem stran stanoveným jejich právními předpisy poskytnout informace subjektům údajů ohledně účelu zpracovávání údajů a identity správce údajů, příjemců údajů nebo kategorií příjemců, ohledně existence práva na přístup k údajům, které se jich týkají, a práva na odstranění chyb v těchto údajích, stejně jako jakékoli další informace, například o právním základu pro zpracování, k němuž jsou tyto údaje určeny, časových lhůtách pro uchovávání údajů a opravných prostředcích, jsou-li takové další informace s ohledem na účely a konkrétní skutečnosti, za kterých jsou údaje zpracovávány, nezbytné pro zajištění řádného zpracování údajů z hlediska jejich subjektů.

2. Poskytnutí takových informací lze odmítnout v souladu s příslušnými právními předpisy stran, včetně případů, kdy by poskytnutí těchto informací mohlo ohrozit:

a. účel jejich zpracovávání;

b. vyšetřování nebo trestní stíhání vedené příslušnými orgány Spojených států amerických nebo České republiky; nebo

c. práva a svobody třetích stran.

Článek 20
Informace

Přijímající strana informuje poskytující stranu na její žádost o zpracovávání předaných údajů a dosaženém výsledku. Přijímající strana zajistí, aby její odpověď byla bez zbytečného odkladu sdělena poskytující straně.

Článek 21
Vztah k jiným smlouvám

Žádné z ustanovení této dohody nelze vykládat tak, aby byla omezena nebo jinak dotčena ustanovení jakékoli jiné existující smlouvy nebo dohody, jíž jsou strany vázány.

Článek 22
Konzultace

1. Příslušné orgány stran provádí pravidelné vzájemné konzultace ohledně provádění ustanovení této dohody.

2. V případě jakýchkoli rozporů týkajících se výkladu nebo provádění této dohody strany provádějí vzájemné konzultace za účelem nalezení jejich řešení.

Článek 23
Výdaje

Každá ze stran hradí výdaje vynaložené jejími orgány při provádění této dohody. Ve zvláštních případech se strany mohou dohodnout na jiných opatřeních.

Článek 24
Ukončení platnosti dohody

Každá ze stran může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně. Platnost dohody bude ukončena uplynutím tří měsíců od data tohoto oznámení. Ustanovení této dohody se budou nadále vztahovat na údaje předané před ukončením její platnosti.

Článek 25
Změny a provádění dohody

1. Na žádost kterékoliv z nich zahájí strany vzájemné konzultace o změnách této dohody. Dohodu lze kdykoli změnit písemnou dohodou stran.

2. Strany si oznámí své příslušné orgány v oblasti prevence a potírání trestné činnosti podle národního právního řádu zodpovědné za provádění této dohody, zejména za sjednávání nezbytných prováděcích dohod nebo ujednání k této dohodě.

Článek 26
Vstup v platnost

Tato dohoda vstoupí v platnost, s výjimkou článků 8 až 10, prvního dne druhého měsíce následujícího po datu pozdější nóty, jíž bude dokončena výměna diplomatických nót, kterými si strany oznámí splnění všech vnitrostátních požadavků nezbytných pro vstup dohody v platnost. Strany budou dohodu předběžně provádět od data podpisu v rozsahu slučitelném s jejich vnitrostátním právem. Články 8 až 10 vstoupí v platnost teprve po uzavření prováděcích dohod nebo ujednání podle článku 10, a to prvního dne druhého měsíce následujícího po datu pozdější nóty, jíž bude dokončena výměna diplomatických nót, jimiž si strany oznámí, že jsou schopny provádět tyto články na základě zásady vzájemnosti. Výměna nót proběhne, pouze pokud zákony Spojených států amerických umožní prověřování DNA uvedené v článcích 8 až 10.

Dáno v Praze dne 12. listopadu 2008 ve dvojím vyhotovení, každé v anglickém a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojených států amerických

Richard W. Graber

Za vládu
České republiky

Ivan Langer